

نظرة في
معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كيرفيل

قله إلى العرمة الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياض
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك وتعقيب

- ٣ -

رقم المصطلح	رقم المصطلح
1497	Ballonné, ée météorisé, ée حَبِيط ، تَطَبَّلْ ١٤٩٧
1498	Ballonnement, gonblement انظر ، انتباج ، تَطَبَّلْ ١٤٩٨
	V. météorisme حَبِيط
	وأرجح في ترجمة اللفظة الأولى متنفخ البطن وفي الثانية انتفاخ البطن وانتباجه ^(١)
1507	Bandage, pansement. رَبَط ، نَضَمِيد ١٥٠٧

(١) ليس في اللغة فعل تطبل ونحن في غنى عن استعماله ما دامت لفظة انتفاخ تفيد
المنى لله وكذلك لفظة حَبِيط و حَبِيط فهي الانتفاخ أيضاً . فقد جاء في اللسان :
والتحيط وجمع يأخذ البير في بطنه من كلاء يَسْتَوِيْبُهُ وقد حَبِيط حَبِيطاً
فهو حَبِيطٌ إل أن قال : وحَبِيطت الناة بالكسر حَبِيطاً انتفخ بطنها عن
أكل الآرقى .

- ٢٤٦ -

وأقر مجمع اللغة ضمادة للفظه (Bandage) .

1527 Bandelette, ruban صبيبة ١٥٢٧

• وأرجح شريطة تصغير شريط . أما صبيبة فهي خاصة بخصلة الشعر^(١) .

1529 Bandelettes du colon, Taenia coli سبائب القولون ١٥٢٩

• وأرجح شريطات القولون ، شريط القولون (وقد أهملته اللجنة) .

1533 Barbe de plume, barbe ١٥٣٣ 'برائل الريشة ،

de caoutchouc 'برائل المطاط

وأرجح أن يقال خيوط الريشة ونوائى المطاط . فقد جاء في معجم لاروس

في شرح اللفظة الأولى الخيوط (Filaments) المفروشة في جوانب ريشة

الطير ، وفي شرح اللفظة الثانية الخيوط التي تبدو في حافات بعض الأشياء بعد

قطمها . ولا أرى لفظه 'برائل تدل على المعنى المطلوب^(٢) .

1575 Bassin nain حوضه قزمية ١٥٧٥

• وأرجح حوضه صغيرة أو حويضة .

1584 Bassin transversalment حوضه ضيقة عرضياً بالجلساء ١٥٨٤

rétréci par ankylose, bassin de حوضه روبر

Robert

• والأفضل حوضه ضيقة عرضياً بالقسط^(٣) ، حوضه روبر .

1591 Bâton de pommade قلم من مرهم ١٥٩١

(١) في التسان : والسبب والشبية الخصلة من الشعر .

(٢) في لسان العرب : البرائل ما استدار من ريش الطائر حول عنقه وهو

البرؤة ، وخص الصبيان به 'عرف الخبارى' فاذا نفضه لقتال برأل ،

وقيل هو الريش السبط الطويل لا عرض له على عنق الديك فاذا نفضه

لقتال قيل قد أبرأل الديك وبرأل والنخ .

(٣) الصفحة ٤٧٠ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

وأرجح عود مرهم ان لم يكن أنبوب مرهم أو قلم مرهم .

1598 Bandruche ١٥٩٨ جِلْدَةٌ مَصْنُوعَةٌ مِنَ الْمَرْغَةِ

وأفضل جليدة مصران .

1611 Béchique ١٦١١ دَافِعُ السُّعَالِ ، صَدْرِي

1612 Béchiques, pectoraux ١٦١٢ دَافِعَاتُ السُّعَالِ ، صَدْرِيَّاتُ

وأرجح مهدى للسعال في الأولى ومهدئات السعال أو صدريات في الثانية .

1613 Bégayment bégaiement ١٦١٣ تَأَنُّؤٌ ، لَكْنٌ ، جَلَجَجَةٌ

ودرجت على ترجمة اللفظة بلكن مخصصاً لفظة جَلَجَجَةٌ ترجمة لـ (Paraphasie)

وقد أهملها المعجم الأصلي .

1618 Belladone ١٦١٨ الْبَلَادُونُ ، الْحَسَنَاءُ (تَمَرٌ) الْفَاحُ

(fruit de la)

وأقر بجمع اللفظة صت الحسن .

1655 Bile, fiel ١٦٥٥ صَفْرَاءٌ ، مِرَّةٌ

وأقر بجمع اللفظة المرة معرّفًا إياها بسائل يفرزه الكبد . وخصص لفظة

الصفراء للمزاج الصفراوي أو الخلط الصفراوي (Biliary humour) .

1659 Bilirubine ١٦٥٩ يَأْفُوتِينُ

والأفضل تعريبها بيليروبين .

1669 Biscuit ١٦٦٩ كُبْنَةٌ (بَسْكَوت)

1670 Biscuit pour diabétique ١٦٧٠ كُبْنَةُ السُّكْرِيِّينَ

1671 Biscuit sec ١٦٧١ مَشْكَنَانُ (مَبْهَاطُ)

والأفضل استعمال هذه اللفظت ممرّبة بسكوت . أما كُبْنَةٌ فهي الخبزة

كما جاء في لسان العرب . وليس المقصود من هذه اللفظت الخبز بل نوع من

- المعجمات الجافة شائعة الاستعمال . وعلى ذلك فقد جاء في ترجمة اللفظة إلى الألمانية في المعجم الأصلي الخبز الشكري^(١) وتصبح الترجمة لهذه اللفظان الثلاث : بسكوت وبسكوت السكرين وبسكوت جاف .
- 1680 Bistouri ١٦٨٠ مَبْضَع ، مَشْرَط
وأقر جمع اللفظة مَبْزَع .
- 1683 Bitume ١٦٨٣ قار ، قير ، زفت
وجاءت ترجمة هذه اللفظة في معجم الألفاظ الزراعية : 'حمر ، كُفر ، كُفر ، كُفر اليهود وزفت البحر .
- 1686 Bivitellin, ine ١٦٨٦ ذو مَحِينين
والصحيح ذو مَحِين أو ذو البيضتين^(٢) إذا لم نقل ثنائي الويتيلوس تعريباً وكذلك ذات مَحِين أو بيضتين .
- 1686 Bizarreries, v. humeur غرابة ، انظر غرابة المزاج capricieuse
والأرجح غرابة ، انظر غرابة الأطوار .
- 1692 Blastoderme ١٦٩٢ آدَمَة جَذَعِيَّة
- 1693 Blastomère ١٦٩٣ قَسِيْبِيَّة جَذَعِيَّة
- 1694 Blastophtorie ١٦٩٤ مُفْسِد الجذعة
- 1695 Blastula, Vésicule ١٦٩٥ جَذَبِيَّة ، حَوَيْصَل جَذَعِي
blastodermique
وأقر جمع اللفظة ترجمة Blast بجرثومة ، وتصبح ترجمة هذه الألفاظ

(١) (Zuckerbrot)

(٢) كذا جاءت في الترجمة الألمانية (Zwei - cig)

أذمة الجرثومة أو خشاؤها ، قسيمة جرثومية ، أذى الجرثومة ، جريثمة ، حويصل
جرثومي . وعندني إن تعريب هذه الألفاظ أفضل بأن يقال بلاستودورما ،
بلاستومير ، أذى البلاستا وبلاستولا نحو يصل بلاستولي .

1698 Blennorragic, gonorrhée (تعقيبية) 'حرقة البول'
سيلان بُني
blennorrhée Chaudpisse

1699 Blennorragique متعلق بحرقه البول ١٦٩٩
وأقر مجمع اللغة السيلان وتصبح اللفظة الثانية سيلاني .

1707 Bleu de méthylène زُرقة المتيلين ١٧٠٧

1709 Bleu sombre زُرقة قاتم ، أزرق قاتم ، زرق قاتمة ١٧٠٩
وأرجح أزرق المتيلين في اللفظة الأولى ، وزرق قاتمة في الثانية .

1732 Bomber, saillir حَدَب ، قَبَب ، سَنَم ١٧٣٢
وأرجح برز ، ننا .

1737 Bord alvéolaire des الفكين النُخروبية حافة عظمي الفكين النُخروبية
(os maxillaires) ١٧٣٧

حافة عظمي الفكين السنخية كما أقرها مجمع اللغة (١)

1745 Borgne أعور ١٧٤٥

وأقر مجمع اللغة أصم (٢)

1750 Bosse sanguine, ورم دَمَوِي ، حَدْبَة دَمَوِيَة ، هِمَاتُومَة ١٧٥٠
hématome

وأقر مجمع اللغة الدامة .

(١) الصفحة ٦٥٠ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) ترجمة لفظة (Blind) الصفحة ٤١٠ من الجزء الرابع عشر من مجلة المجمع .

- 1756 Botulisme, allantiasis إنسمام بالبَنَخَص، إنسمام فصيدي
وأقر بجمع اللفظة البيتولية نهرياً ومسبق لي أن استعملت الانسمام الوشبي (١)
- 1771 Bouchon vitellin سِدَادَةٌ مُخَيِّمِيَّة
وأرجح سِدَادَةٌ مُخَيِّمِيَّة (٢) .
- 1777 Boue, minérale طينٌ مَعْدِنِي
وأقر بجمع اللفظة وَحَلٌّ مَعْدِنِي .
- 1807 Bouillotte مِفْلَاةٌ ، مِخْمَعة
وأرجح قُرْبِيَّةُ مَاءٍ حَارٍ . وهي كبس من المطاط بِمَاءٍ حَاراً .
- 1811 Boulimie صَمَارٌ ، ضَوْرٌ
وأقر بجمع اللفظة أخيراً الضور (٣) .
- 1814 Bourdonnement دَوِيٌّ مَطِينٌ
- 1815 Bourdonnement d'oreilles دَوِيٌّ الأُذُنِ ،
tintement de l'oreille طنين الأُذُنِ
وأفضل طنين في الأولى وطين الأذنين في الثانية مخصصاً لفظاً دَوِيٌّ
ترجمة لـ (Clangor) .
- 1831 Bourse caudale جُرَابٌ ذَنَبِيٌّ أَوْ جُرَابُ
ou copulatrice المزاوجة
وأقر بجمع اللفظة ترجمة (Bourse) بجزدان ولا شك أن جراب أفضل .

(١) الصفحة ٦٢٨ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) للصفحة ٢٤٩ من هذا العدد .

(٣) سبقت ملاحظتي عن هذه اللفظة في الصفحة ٦٣٠ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

- 1851 Bradydactylie قصر الأصابع
وأقر مجمع اللغة الكثرم .
- 1853 Branchies, ouïes غلاصم
وأقر مجمع اللغة خياشيم (منردها خيشوم) وعرفها بأنها أعضاء التنفس في
كثير من الحيوانات المائية كالأسمك .
- 1866 Brom(h)idrose, Osmidrose صننة ، عرق مucin
والأفضل سبك (١) .
- 1872 Bromure d'ammonium بروم الأمشادر
وأرجح بروم الأمونيوم تاركاً المشادر ترجمة لـ (Ammoniac) .
- 1875 Bronche قصبة
وأقر مجمع اللغة شعبة هوائية .
- 1882 Bronchectasie, bronchiecta توسع القصبات ، تمدد
القَصَبَات
- sie, dilatation des bronches
وأقر مجمع اللغة توسع الشعب .
- 1883 Bronchiole قصبات
وأقر مجمع اللغة شعبة هوائية .
- 1885 Bronchite التهاب القصبات
وأقر مجمع اللغة التهاب شعبي .

(١) في اللسان : السبك ريح كريهة تجدها من الانسان إذا عرق نذول إنه
لسبك الريح وقد سبك سبكاً فهو سبك .
وأما الصنة فلبست خاصة بالعرق فقد جاء في اللسان : والصنات ذنر الإبط
أسن الرجل صار له صنات .

- 1887 Bronchopneumonie التهاب القصبات والرئة
وأقر مجمع اللغة التهاب شمبي رئوي .
- 1917 Bubon دَبِيلَة
وأقر مجمع اللغة دبل .
- 1919 Buccal قَوْحِي
وأقر مجمع اللغة شدقي .
- 1931 Bursite التهاب الأكياس الآحينية
وأقر مجمع اللغة التهاب الجُزْدان ولا شك أن الكيس الآحيني أو الجراب افضل .

C

- 1950 Cadres - Supports ركناط ، ركناط
d'ampoules (rd.) (أشعة)
وأرجع إطار حامل الأمبولة أو المصباح (أشعة) (١) .
- 1950 Caduc, Caduque (زائل) صرمة ، صرمة (زائل)
(١) وعَبَل (في أوراق الشجر) (٢)
- 1964 Cagot مُتَكَلِّف الزهد ، مُتَلَهِّق
والصحيح كرتين (٣) جبال البرانس (٤) كما جاء في ترجمة اللفظة الانكليزية
في المعجم الأصلي ولا صلة بها بتكلف الزهد ولا النقشف .

(١) الصفحة ٦٥٣ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة ،

(٢) معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي .

(٣) الصفحة ٢٨٦ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٤) (Cretin of the Pyrenees) وجاء في الترجمة الألمانية (Kretin der Pyrenäen) .

- 1977 Calcinose داء كلسي ، استكلاس ١٩٧٧
وأرجح الكلنسية (أي الحالة الكلسية) قياساً على ما يشابهها من الألفاظ .
- 2005 Calenture هذيان هائج ٢٠٠٥
وحى شديدة كما جاء في ترجمة اللفظة الألمانية (Hitziges Fieber)
وجاء في معجم بلاكستون (Blakiston's) أنها لفظ تستعمل في جزر الفيليبين
للدلالة على حى وافدة تصيب الخيل والعامل فيها المثقيبات (Trypanosome) .
- 2006 Calibrage, jaugeage عيار الحيز ، قياس السعة ٢٠٠٦
وأرجح معايرة ومقايسة .
- 2023 Calotte aponévrotique قَلَنْسُورَةٌ غشائية ، غشاء العضلات
حول الجَنْجَمَةِ
aponévrose épiceranienne
والأفضل قلنسوة صفاية ^(١) ، صفاق ما حول الجمجمة وتخصيص لفظه
غشاء ترجمة لـ (Membrane) شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ٨٣٨٢) .
- 2026 Calque تقليد ، نقل صورة ، نسخ ٢٠٢٦
والأفضل ترسّم وترسيم ومرسنة كما جاء في المعجم العسكري .
- 2028 Camisole de force قبض جبري ٢٠٢٨
وأرجح قبض التقييد . وهو ما يلبس للمريض الهائج بغية تقييد حركة .
- 2036 Canal alvéolaire قناة نُخْرُويّة ٢٠٣٦
والأرجح قناة سنخية ^(٢) .
- 2044 Canal cystique قناة صرارية ٢٠٤٤
وأقر مجمع اللغة المتال المراري والمسبل المراري .

(١) الصفحة ٤٧٥ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٦٥٠ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

- 2049 Canal gynécophore (طفيليات) متفحّل الزوجة (طفيليات)
(parasit.)
والأفضل القناة الأنثوية .
- 2077 Cancer, carcinome مَرَطَان و مَرَطَان غدي سرطان ، كرسينومة كما أفرها مجمع اللغة .
- 2080 Cancer encephaloïde مَرَطَان نظير الدماغ ، شبه دماغي سرطان نظير الدماغ فقط .
- 2092 Cannelure نخاريم والصحيح فُرْضَة ، تفرّيض ^(١) كما جاء في المعجم العسكري .
- 2114 Capsule (lab.) جُفَيْنَة (مُخْتَبِر) وأفر مجمع اللغة كبسولة تعريباً .
- 2114 Capsules surrénales glandes كُظْر ، غدد فو-كلوبية كُظْر ، غدد فو-كلوبية
surrénales وأرجح محفظنا فوق الكاوتين والكظران .
- 2172 Caroncule لَغَصَة ، رَعْنَة وأفر مجمع اللغة لُغَيْنَة .
- 2176 Carotène, carotine, provi- كاروتين ، كاروتين جزرّين طليعة الحَبَسَن آ
-tamine A
- 2177 Caroténémie, carotinémie تَجَزْرُنُ الدم وأرجح التعريب في هذه الألفاظ فأقول كاروتان و كاروتين و طليعة الفيثامين
A في الأولى و كاروتينيميا في الثانية .

(١) في اللسان : والفُرْضَة كالْفَرَضِ والفَرَضِ والفُرْضَة الحزّ الذي في القوس وفُرْضَة اللّوس الحز الذي يقع عليه الوتر . أقول المصود من هذه الانظة الحز أو اللشق الذي يحمله المسبار وغيره ، ولم امتد إل معنى نخاريم .

- 2181 Carphologie, crocidisme عَثَبَتْ بَدَوِي ٦ نَف ٢١٨١
عَثَبَتْ بَدَوِي فِي اللَّفْظَةِ الْأُولَى وَتَمْزِيقِ الدَّنَارِ فِي الثَّانِيَةِ ^(١) وَبَلَسَ لَفْظَةَ
نَف أَنْ تَدُلَّ عَلَى الْمَعْنَى الْمَقْصُودِ .
- 2185 Carreau, tuberculose تَصَلَّبَ البَطْنُ ، صل العقْد المساريقية
des ganglions mésentériques المساريقية
وَأَرْجَحُ فِساوَةَ البَطْنِ أَوْ يَبْوَصُهُ ، تَدْرِنُ العَقْدَ المساريقية ٦ مَخْصَصًا لَفْظَةَ
تَصَلَّبَ تَرْجَمَةٌ لـ (Sclérose) . وَمَا يَحْدُثُ فِي هَذِهِ العِلَّةِ هُوَ فِساوَةُ البَطْنِ .
- 2203 Cas (malade) مُصَابٌ (مَرِيضٌ) حَادِثٌ ٢٢٠٣
وَأَرْجَحُ حَادِثٌ فَقَطْ .
- 2109 Cas désespéré حَالَةٌ مَيْثُوسٌ مِنْهَا ٢٢٠٣
وَأَفْضَلُ حَادِثٌ حَرِيضٌ أَوْ مَحْرَضٌ ^(٢) .
- 2204 Cas limite حدٌ أَقْصَى ٢٢٠٤
وَأَرْجَحُ حَادِثٌ فِي الحُدِّ ^(٣) تَارِكًا حدٌ أَقْصَى تَرْجَمَةٌ لـ (Maxima) .
- 2205 Cas sujet à l'inter - حَادِثَةٌ ، حَادِثَةٌ لِّلْحَجَرِ ، حَادِثَةٌ لِّلْحَجَرِ ٢٢٠٥
-nement تَسْتَحِقُّ الحَجَرِ
وَأَرْجَحُ حَادِثٌ أَوْ حَالَةٌ حَرِيضٌ أَوْ حَرِيْبَةٌ بِالْإِبْوَاءِ . وَالْمَقْصُودُ إِبْوَاءُ العَلِيلِ

(١) فَهَذَا جَاءَ فِي التَّرْجَمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ لَفْظَةَ الثَّانِيَةِ فِي المَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ (Pickinq at bed clothes) .

(٢) فِي هَذِهِ اللَّفْظَةِ لُغْتَالِي : عَلِيلٌ حَرِيضٌ وَمُحْرَضٌ وَهُوَ الَّذِي لَا حَيَّ فَيَرْجَى
وَلَا مَيِّتٌ فَيَنْسَى . وَفِي لِسَانِ العَرَبِ : وَحَرَضَهُ المَحْرَضُ وَأَحْرَضَهُ إِذَا اشْفَى
مِنْهُ عَلَى شَرَفِ المَوْتِ ، وَالمَحْرَضُ المَالِكُ مَرَضًا الَّذِي لَا حَيَّ فَيَرْجَى وَلَا
مَيِّتٌ فَيَوَاسُ مِنْهُ .

(٣) فِي لِسَانِ : وَحَدَّ كُلَّ شَيْءٍ مَتَرَاهُ ، لِأَنَّهُ يَرُدُّهُ وَيَمْنَعُهُ عَنِ التَّانِي .

المصاب باحدى العاهات النفسية في المأوى أو دار العجزة وما إليها تاركاً الحـجر إلى منع المصاب عن التصرف بأمواله وحقوقه المدنية وإقامة وصي عليه وهو ما يقابل لفظة (Interdiction légale) وقد أقرها مجمع اللغة .

2218 Catalepsie, Rigidité catale- صَمَل آخذي - أخذة ، صَمَل آخذي
-psique

وأقر مجمع اللغة الجُمدة .

2219 Catalyse وصاطة

2220 Catalyseur وصييط

وأقر مجمع اللغة حَفَّاز وعامل حَفَّاز في ترجمة اللفظتين وقد عرفها بأنها كل مادة تزيد عادة في سرعة التفاعل دون أن تتأثر هي بهذا التفاعل .

2220 Cataphorèse إدخال العِلاجات بالتيارات المتواصلة
وأقر مجمع اللغة الكثيرة تعريباً ويقابلها الأُنقرة (١) .

2221 Cataplasme كادة

أصوق (لَبخة) في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي .

2223 Cataracte صاد

وأقر مجمع اللغة السد ، ولعلّ الساد أفضل .

2285 Cavité naso - جوف أنفي بَلعومي ، كهف بلعوم
-pharyngienne cavum, أنفي فو - بَلعوم أنفي

nasopharynx, épipharynx, pharynx خبشوم
nasal, rhinopharynx

(١) الصفحة ٦٥٤ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

م (٦)

وأفضل أن تكون ترجمة هذه الألفاظ : جوف أنفي بلمومي ، كهف ، بلموم أنفي ، ما فوق البلموم ، بلموم منخري وحلقوم فقد سبق استعمال خيشوم من قبل مجمع اللغة ترجمة لـ (Branche)^(١) .

2286 Cavité pleurale جوف خشاء الجنب ٢٢٨٦

تجويف الجنب كما أقرها مجمع اللغة .

2296 Cellule quadrill e خلية معد الكريات النسيجية ٢٢٩٦
d'un h matom tre

وأرجح خلية مقياس الكريات المرعبة .

2305 Cellules engrais, خلايا إنبائية ، كريات كثيرة ٢٣٠٥

labrocytes, leucocytes polynucléaires النوى

قاعدية (ماسيليان) (Mastzellen) basophiles

ودرجت على ترجمة لفظة (Mastzellen) باخلايا البدينة أو السمينة وكذلك

ندل لفظة (Engrais) . وأقول اخلايا الصاخبة في ترجمة (Labrocytes)

الحرفية (وقد أهملتها اللجنة) ثم الكريات البيض الكثيرة النوى المستعمدة

(كما أقر مجمع اللغة ترجمة لفظة basophiles معرفاً إياها بكريات بيض تألف

الأصباغ القاعدية) .

2311 Cellules germinales خلايا منبثقة ٢٣١١

(1)Gonocytes خلايا منوية

والصحيح خلايا التبذير لأن هذه اخلايا ليست خاصة بالانطاف .

2316 Cellules indiff renci es خلايا غير مميزة مضمضة ٢٣١٦

embryonnaires, cellules-souches أصلية خلايا ذراري

(١) الصفحة ٢٥٢ من هذا العدد .

- وأرجح في ترجمة هذه الألفاظ : خلايا لا مُميّزة جنبينية (كما أقرها مجمع اللغة) بدئية وخلايا أرومة . إذ المقصود منها الخلايا البدئية التي تتوالد منها الخلايا الأخرى فهي إذن أرومتها لا ذراريتها .
- 2321 Cellules migratrices خلايا مهاجرة ٢٣٢١
وأقر مجمع اللغة خلايا جواءلة .
- 2325 Cellules noëviques, خلايا وحمية ٢٣٢٥
والصحيح خلايا شامية نسبة إلى شامة كما أقرها مجمع اللغة ولا صلة لها بالوحم .
- 2326 Arborisation terminale (٦) تشجّر انتهائي ٢٣٢٦
(للمحور العصبي)
(du cylindre - axe)
والأرجح الفصون الانتهائية (للمحور العصبي) (١) .
- 2343 Cellulite نسيج ، التهاب النسيج الخلالي ٢٣٤٣
وأقر مجمع اللغة التهاب هكلي معرقاً إياه بأنه التهاب يصيب الأنسجة المتكلسة أو الليفية .
- 2344 Cellulose خليوز ، سلولوز ٢٣٤٤
وأقر مجمع اللغة سليوز .
- 2347 Cénesthésie, sensibilité حس باطن مشترك ، حس باطن عام ٢٣٤٧
interne commune, sensation عام حسيات عامة
générales
وأرجح إحساس شامل ، حس باطن عام وإحساسات عامة .
- 2365 Centre de triage et مركز النخب والتخيلة ٢٣٦٥
d'évacuation

(١) الصفحة ٧٣ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

وأرجع مركز التصنيف وإخلاء السبيل أو التسريح . ويقصد الموضع الذي يتم فيه تفريق الجرحى في الحروب أو في الحوادث وإخلاء سبيل من لا تستدعي حالته البقاء .

2374 Céphalée musculaire ٢٣٧٤ 'صداع عضلي' نساجي
cellulitique

'صداع عضلي هكلي' كما أقره مجمع اللغة .

2377 Céphalique ٢٣٧٧ الأ'كحل (وريد رأسي)

وأقر مجمع اللغة القيفال وهي اللفظة التي استعملها الأطباء العرب معرفة ، وعرفها المجمع بالوريد في الجانب الوحشي من العضد .

2386 Cerclage (d'un os fracturé) ٢٣٨٦ تطويق (عظم مكسور)

وأقر مجمع اللغة تحويط .

2392 Cerfeuil ٢٣٩٢ مقدونس إفرنجي

مرفيل ، مقدونس إفرنجي في معجم الألفاظ الزراعية للامير مصطفى الشهابي . وقد ذكر أن الأولى معرفة شاعت والثانية مترجمة .

2397 Cerumen ٢٣٩٧ صملاخ ، آف

الصملاخ - الصلواخ كما أقره المجمع اللغوي .

2401 Cervelet ٢٤٠١ مضمخ

الرمخ - المضمخ كما أقره مجمع اللغة .

2407 Cétoènes ٢٤٠٧ مضمون

2408 Cétones, alcanones ٢٤٠٨ خلائين ، ألكانون

2409 Cétoeses (corps cétoniques) ٢٤٠٩ خلونوز (أجسام خلونية)

وأرجح التعريب في هذه الألفاظ بـ كتوجن (اومولد الكتون) ، كتونات ،
آلكانونات ، كتوزات (أجسام كتونية) .

2411 Chagriné, ée محبب ٢٤١١

• وأرجح خَشِن وخَشِنَة^(١) تاركاً لفظة محبب ترجمة لـ (Granuleux) .

2419 Chalage صرّة داخلية ، خيوط البيضة ٢٤١٩

• وأرجح خيوط الآح (حول المع) .

2420 Chalazion برّدة ٢٤٢٠

• وأقر مجمع اللغة البرّد وأرجح الظبّظاب^(٢) أو الورم الظفيري . ولفظة

برّدة معنى معروف^(٣) . ويقصد من هذه اللفظة ورم صغيرة ملتصق على الجفن .

2427 Chalicose, caillouts, mal تصوّن الرئة داء الرئة ٢٤٢٧

الصواني داء القديس de St-Roks, phtisie des

روكس ، صال التحاتين tailleurs de pierre, Silicose

pulmonaire

• وأقر مجمع اللغة السّحار^(٤) الرّخامي .

(١) في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي : (Shagreened, rough) .

(٢) في اللسان : الظبّظاب البشّرة في جفن العين .

(٣) في اللسان : البرّدة النخمة وفي حديث ابن مسعود كل داء أصله البرّدة وكاه

من البرّد . البرّدة بالتحريك النخمة وهمل الطعام على المدة .

وفي الوجيز في أمراض العين للأستاذ الدكتور ممدوح الصباغ ، وقد استعمل

البرّدة في ترجمة (Chalazion) أنها سميت البرّدة لأن علماء العرب قديماً

ظنوها ماء يجمد في الأجزاء ومنه شبه بالبرّد كما جاء في تذكرة الكحالين

للبي بن عيسى . أفول لا أرى هذه اللفظة تصلح في المعنى المتصور طالما استعملت

للدلالة على علة أخرى .

(٤) في اللسان : السّحر الرئة والجمع أسحار وسحور وسحور .

2433	Chambre d'ionisation	'حجرة التشرّد	٢٤٣٣
		حجرة التأين كما أقرها مجمع اللغة تعريباً .	
2437	Champ cortical	ساحة قشرية	٢٤٣٧
2438	Champ électrique	ساحة كهربائية	٢٤٣٨
2438	Champ magnétique	ساحة مغناطيسية	٢٤٣٨
2439	Champ opératoire	ساحة البضع	٢٤٣٩
2440	Champ de regard	ساحة النظر	٢٤٤٠
2441	Champ visuel	ساحة بصرية	٢٤٤١
2442	Champ visuel pour les couleurs	ساحة رؤية الألوان	٢٤٤٢

وأقر مجمع اللغة ترجمة Champ بمجال . فتكون ترجمة هذه الألفاظ :
مجال قشري ، مجال كهربائي ، مجال مغناطيسي ، مجال البضع أو التوسط
الجراحي ، مجال النظر ، مدى البصر ، مجال تمييز الألوان .

2450 Chancre simple, mou قرحة بسيطة، لينة ، قريحة ٢٤٥٠

وأقر مجمع اللغة قرحة رخوة ترجمة لـ (Chancre mou) .

2467 Charbon symptomatique (بيطرة) جحرّة عرض ٢٤٦٧

وأرجح الجحرّة العرضية .

2471 Chariot d'induction عجلة تحريض ٢٤٧١

وأقر مجمع اللغة ترجمة (Induction) بالتأثير ، فتصبح اللفظة عجلة التأثير .

2481 Chataigne, marron كتنّة ٢٤٨١

قسطلة في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفي الشهابي .

2488 Chauve صلع ، جته ٢٤٨٨

2488 Chauve أصلع ، أجهلة ٢٤٨٨

وأرجح مَصْرَ وزَعَرَ في الأولى وأمَر (١) وأزعر في الثانية . وما يقصد بهذه اللفظة هو ذهاب شعر الرأس كلياً أو جزئياً . بينما الصلَع هو انحسار شعر مُقدِّم الرأس وكذلك الجَلَّة . وصبق للجنة أن ترجحت لفظة (Calvitie) بصلع وجلع (اللفظة ٢٠٢٧) .

2495 Chélideine صفر عروق أصفر ، بقلة الخطاطيف ، عروق صفر ٢٤٩٥

بقلة الخطاطيف ، عروق الصباغين ، العروق الصفر . في مجمع الأناظر الزراعية للأمير مصطفى الشهابي .

2497 Chémo - récepteur مُتَقَبِل التنبهات الكيميائية المنشأ ٢٤٩٧

الصحيح مستقبل الاثرارة الكيميائية . لأن المقصود هنا الجانب من الخلية الذي باستطاعته ضبط المواد الكيميائية وكذلك تكسين الجرائم (عن بلاكتون (Blakiston's) .

2498 Chémosis قسح ، وردينج ٢٤٩٨

وأقر مجمع اللغة كيموزس تعريباً ووردينج (عن ابن سينا) وبمعنى بهذه اللفظة وذمة النهاية تحيط بالقرنية ولبس للفظه قسح (٢) هذه الدلالة .

(١) في المخصص : المَصْر ذهاب شعر الرأس وغيره مَصِير فهو أَمَصْرٌ وهي مَصْرَاءٌ . والزَعْر قلة الشعر في الرأس أو أن يذهب أطوله وأحسنه وقد زَعِرَ زَعْرًا فهو أَزَعْرٌ وزَعِيرٌ وهي زَعْرَاءٌ وزَعِيرَةٌ .

وفي اللسان : المَعْر سقوط الشعر ومَصِيرُ الشعر والريش مَصْرًا فهو مَصِيرٌ ، وأمَصْرٌ قَلٌّ ومَصِيرَتُ الناحية مَصْرًا وهي مَصْرَاءٌ ذهب شعرها كله حتى لم يبق منه شيء وخس بعضهم به قاصية الفرس . والزَعْر في شعر الرأس وفي ريش الطائر قلة ورقة ومَصْرٌ .

(٢) في اللسان : والقَصْمَةُ قَصْرٌ حة تكون في العين وفيل ورم يكون في موضع العين والقَصْعُ فساد في موق العين واحمرار ، والقَصْعُ كَمَدٌ لون لحم الموق وورمه والقَصْعُ بَشْرٌ يخرج في أصول الأشجار ، والقَصْعُ قلة النظر من العشى والخ .

- 2501 Chenilles urticantes أصاربع حاككة
وأقر مجمع اللغة يساربع (جمع يسروع) وأصاربع صحبحة^(١) . أقول
أصاربع مشربة أي محدثة للشرى . بينما حاككة ينفني تخصيصها . (Pruriginouses) .
- 2502 Chercheur scientifique طالب علم ، بَحَاثَة ،
وأرجح باحث علمي .
- 2503 Chère, nourriture رَنَمَة ، غذاء
وأرجح طعام ، غذاء . ورَنَمَة^(٢) لا تفي بالمعنى . إذ المقصود كما جاء في معجم
لاروس صفات المآكل .
- 2504 Chevalet protégé - point حَمَارَة ، صِهَابَج
وأرجح حافظة الأبر . إذ ما يعنى بهذه اللفظة العلبة التي تحوي إبر المحاقن
محافظة على نهايتها المؤنفة . ولم أهد إلى معنى صِهَابَج إلا إذا كانت مصحفة
عن صِهَابِي ، ولا تفي حَمَارَة^(٣) بالمعنى المقصود .

(١) في اللسان : والبسروع والبسروع والأشروع والأشروع دودٌ يكون
على الشوك والجمع الأساربع وقيل الأساربع دودٌ محمرُّ الرؤوس بيض الأجساد
تكون في الرمل تشبه بها أصابع النساء وقال الأزهرى هي ديدان تظهر في
الربيع عَطَطَة بـوادٍ وحرة .

(٢) في اللسان : الرنم الأكل والشرب رنمداً في الريف رنم رنم رنم رنم
ورنموا ورقاعاً والامم الرنمة والرنمة . يقال خرجنا نرنم ونرنم
أي نرنم ونرنم .

(٣) في اللسان : الحماز حجارة تنصب حول قنطرة الصائد واحداً حجارة ، والحجارة
أيضاً الصخرة المظبية والحجارة حجارة تنصب حول الحوض لئلا يسيل ماؤه
وحول بيت الصائد أيضاً إلى أن قال : حجارة من جريد هي لئلا أهواد
يشد بعض أطرافها إلى بعض ويخلف بين أرجلها تملق بها الأداة لتبرد
الماء ويسمى بالفارسية صِهَابِي .

- 2508 Chevêtre, chevestre مقوَد ، زِمَام
والصحيح ضمادة^(١) الفك السفلي وجاء في الترجمة الانكليزية لهذه اللفظة في المعجم الأصلي (Jaw bandage) وفي معجم غارنيه (Garnier)^(٢) : ضمادة خاصة لماك كسور الفك السفلي أو خلوعه . وكذلك في معجم لاروس القرن العشرين .
- 2517 Chimiotaxie, Chimiotropisme انجذاب كيميائي
Chimiotactisme انجذاب كيميائي
وأقر مجمع اللغة بمحاوية كيميائية ، وسبق لي أن أبدت ملاحظتي على هذه اللفظة^(٣) .
- 2528 Chirurgie plastique, جراحة مُهَيِّكَة ، جراحة
réparatrice reconstructive مُرَمِّمَة مُعَمَّرَة
وأقر مجمع اللغة جراحة تقويمية .
- 2536 Chlorémie تكوُّر الدم
وأرجح كلوريميا تعريياً .
- 2565 Cholagogues مفرغات الصفراء
مفرغات المرة كما أقرها مجمع اللغة .
- 2575 Cholérèse إفراغ الصفراء
- 2576 Cholérétique ما يتعلق بإفراز الصفراء

(١) الصفحة ٢٤٦ من هذا العدد .

(٢) M. Garnier et V. X J. Delamare: Dictionnaire des Termes Techniques de Médecine

(٣) الصفحة ٨١ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 2577 Cholérétiques مدرات الصفراء ٢٥٧٧
إفراز المرّة ، ما يتعلق بإفراز المرّة ، ومفرزات المرّة (مدراتها) كما أقره
مجمع اللغة .
- 2585 Cholurie بيلة صفراوية ٢٥٨٥
بيلة صرّبة أو كولوريا قهرياً .
- 2587 Chondriomes, Cytomi- تحبيبات الهيولى أو تحيطها ، ٢٥٨٧
-crosomes, bioblastes, جسيمات خلوية مُجدّيات حيوية ،
mitochondries, chondriomites تحبيبات الهيولى الخرزية
لقد أقر مجمع اللغة ترجمة (Protoplasme) بِحَبِيْطَة ، لذلك تصبغ ترجمة
هذه الألفاظ : 'حبيبات الجبيلة ، جسيمات الخلية ، الجرثومة الحيوية ، الحبيبات
الخطية ، الحبيطات الحبيبة .
- 2594 Chorée électrique رقص كهرباوي ، ارتجاج عضلي ٢٥٩٤
myoclonie
كوربة (١) كهربائية كما أقرها مجمع اللغة ، وارتجاج عضلي .
(للبحث صلة)
الدكتور هسني سبع